

《未來史》譯注

釋見量

法鼓佛教學院 佛學系碩四

摘要

巴利三藏中沒有一部完整彌勒佛一生事迹的記載，只有描述彌勒未來將會成佛的一些文句，如《轉輪聖王師子吼經》、《佛史》。直到十二世紀末，相傳由 Kassapa 編輯所撰的《未來史》（*Anāgatavaṃsa*），被認為是《佛史》的補充，是第一部完整描述彌勒從出生、成佛、涅槃一生事迹的著作。

西方學者早在十九世紀開始注意及研究此書。目前學者於巴黎、倫敦、緬甸、寮國等地，發現《未來史》寫本。學者並加以整理校勘，目前有三份校勘本，及有三份英譯本和一份日譯本。然而，華語世界對這部書的關注很少。就我所知，華文的二手資料只有郭忠生於〈釋尊之超越彌勒九劫〉一系列的文章中，對《未來史》的作者、年代和內容稍加描述。然而，事實上，郭忠生所介紹的是《未來史教說》（*Anāgatavaṃsa Desanā*）的內容，並不是 142 偈《未來史》的內容。因此，本文嘗試將 142 偈《未來史》全文譯出，讓華文世界的讀者更能了解《未來史》內容的全貌。

筆者嘗試譯出《未來史》過程中，有些語詞在目前的《巴英辭典》中查尋不到。一方面辭典所收集的辭條本來就有限，另一方面可能是作者 Kassapa 是南印度人，有些語詞可能是當地的習慣用語，而這些具有地方特色語音的語詞，則更不容易為一般辭典所收集。當一些語詞並沒有列入《巴英辭典》中時，我運用的方法大致有二種：一是於辭典所查的相近的資料，再依上下文脈，加以解讀其義。二是根據語法原則判斷，再依上下文脈判斷，及與其他版本比對，加以解讀其義。

關鍵字： *Anāgatavaṃsa*、未來史、Kassapa、《未來史教說》、*Anāgatavaṃsa Desanā*

【略符表】

| | |
|------|---|
| DPPN | Dictionary of Pali Proper Names 《巴利語專有名詞辭典》 |
| PED | Pali-English Dictionary 《巴英辭典》 |
| JPTS | Journal of Pali Text Society 巴利聖典學會學報 |
| PTS | Pali Text Society 巴利聖典學會 |
| v(v) | verse(s) |

目次

壹、前言 2

貳、《未來史》譯注 3

一、舍利弗啟問 4

二、世尊回答 5

(一) 彌勒所處的世間 5

(二) 彌勒出世 9

三、釋尊勸諫 19

參、結論 20

【參考書目】 21

壹、前言

《未來史》(*Anāgatavaṃsa*)是巴利文獻中的一部著作，總共有 142 偈。相傳是 12 世紀末南印度Kassapa尊者的作品。¹內容描述啟問者舍利弗問佛陀入滅之後哪一尊佛是下一尊佛。於是開啟佛陀回答舍利弗有關未來佛彌勒從出生、出家、成道、說法、涅槃人種種事迹。因此，《未來史》可說是一部完整描述彌勒佛一生的傳記。

就我的知識所及，巴利三藏中並沒有一部完整描述彌勒佛一生經歷的記載，只有少許描述彌勒將會成佛，出現於世間的記錄，如《長部》第二十六經《轉輪聖王師子吼經》(*Cakkavatti-Sihanada-Suttanta*)和《小部》第十四部《佛史》(*Buddhavaṃsa*)。因此，此部著作早在十九世紀即引起西方學者的注意。

目前資料顯示，學者於巴黎、倫敦、緬甸、寮國等地，發現《未來史》寫本。如最早的於 1886 年，J. Minayeff於緬甸曼德勒(Mandalay)得到一份《未來史》寫本²。J. Filliozat發現巴黎國家圖書館(Bibliothèque nationale in Paris, 簡稱BN)藏有多份成書於高棉的《未來史》寫本，編號為KHMER 207 的*Anāguttavāṇ*。Filliozat也於倫敦大英圖書館亞洲藏書(the Oriental Collections in the British Library)中發現一份《未來史》寫本，然而，Filliozat並沒說明此份《未來史》是何種文字書寫。P. B. Lafont指出寮國琅勃拉邦(Luang Prabang)有三份《未來史》的寫本。³這些寫本的成書地或在緬甸，或高棉，或寮國，可以想見《未來史》在巴利語系佛教應該相當流行。以下以表格列出：

| 寫本 | 收藏處 | 份數 | 成書地 |
|----|-------------|----|-----|
| | 緬甸曼德勒 | 1 | 緬甸 |
| | 法國國家圖書館 | 多份 | 高棉 |
| | 寮國琅勃拉邦 | 3 | 寮國 |
| | 英國大英圖書館亞洲藏書 | 1 | 不詳 |

另外，學者對寫本進行整理及校勘工作，其目前有三份校勘本，即：J. Minayeff 於 1886 年、E. Leumann 於 1919 年、K. R. Norman 於 2006 年出版校勘本。

¹ 目前學界最常引述十七世紀喜慧(Nandapañña)所寫的《書史》(*Gandhavaṃsa*)的記載，說《未來史》的作者是Kassapa。(見J. Minayeff, ed., “Gandhavaṃsa,” p. 60.)

² J. Minayeff, ed., “Anāgatavaṃsa.” p. 33.

³ J. Filliozat, “The Commentarise to the Anāgatavaṃsa in the Pāli Manuscripts of the Paris Collectons,” pp. 61-62.

而翻譯方面的成果有三分英譯本和一份日譯本。英譯本有：William Pruitt 於 1992 年譯出、Steven Collins 於 1998 年譯出、K. R. Norman 於 2006 年譯出。然而，早在 1990 年，日人三上潮即譯出日譯本。以下以表格列出：

| 譯本 | 譯者 | 出版年代 | 出版者 |
|----|--------------------|--------|--------------|
| | 三上潮日譯 | 1990 年 | 龍谷大學 |
| | William Pruitt 英譯 | 1992 年 | BPS |
| | Steven. Collins 英譯 | 1998 年 | Cambridge UP |
| | K. R. Norman 英譯 | 2006 年 | PTS |

就華文的二手資料而言，討論《未來史》的論文非常少，目前筆者僅查到郭忠生於〈釋尊之超越彌勒九劫〉一系列的文章中，對《未來史》的作者、年代和內容稍加描述。然而，事實上，郭忠生所介紹的是《未來史教說》（*Anāgatavaṃsa Desanā*）⁴的內容，並不是 142 偈《未來史》的內容。因此，本文嘗試將 142 偈《未來史》全文譯出，讓華文世界的讀者更能了解《未來史》內容的全貌。

貳、《未來史》譯注

如上所述，目前有三份校勘本，即 J. Minayeff(1886 CE)、E. Leumann(1919 CE)、K. R. Norman (2006 CE)，以下分別簡稱為 M 本、L 本、N 本。這三份校勘本的分詞和分偈略有不同。比較三份校勘本的分詞，Norman 的校勘本較為清楚。分偈方面，Minayeff 和 Norman 的是一樣的，而 Leumann 的稍有不同。根據內容而言，Leumann 的分偈則顯得更適切些。因此，以下所列出的羅馬字型的巴利語《未來史》，即依據 Norman 的分詞、Leumann 的分偈。

另外，我將《未來史》譯文依內容分成三大段：一、舍利弗啟問（vv. 1-2），二、釋尊回答（vv. 3-134），三、釋尊勸諫（vv. 135-142）。大致的內容為：

一、「舍利弗啟問」⁵：舍利弗問世尊：「在您之後的佛陀是什麼樣子的賢者？」開啟世尊敘說彌勒成佛的因緣。

二、「釋尊回答」：又可分「彌勒佛所處的世間」、「彌勒的出世」二部分：

⁴ 《未來史教說》（*Anāgatavaṃsa Desanā*）精簡本採自十四世紀 Vilgammula 所集出典雅的錫蘭文本，且 Vilgammula 又是依據 142 頌的巴利文本，加以敷演而來的。（見 Udaya Meddegama and John C. Holt trans., *Anāgatavaṃsa Desanā*, p. 10）

⁵ 為描述引號中的標題是筆者添加的，原文並沒有。

(一)「彌勒所處的世間」：約在未來一千萬年後的賢劫，彌勒投生人間。彌勒出現於世間時，有轉輪聖王儂伽王以正法統治國家，居住於翅頭末王都的人民受到正法的保護。城市有樹木、水池等，很適合人們居住。人民生活富庶，自然享受食、衣。閻浮提充滿綠地，人民友善，沒有爭論等。

(二)「彌勒出世」：描述彌勒從出家到般涅槃的經過。彌勒出身婆羅門，在家生活有眾多侍者服侍。後來因見到欲的過患而出家。彌勒成道之後，大轉法輪，宣說四諦法。有上首弟子跟隨，上首侍者服侍。彌勒所成道的龍華樹散發出花香，花瓣舖滿菩提道場。彌勒色身莊嚴，發出的光芒耀眼，得天、人尊敬，供養。彌勒以各種方式度化眾生。彌勒般涅槃之後，教法維持十八萬年。

三、「釋尊勸諫」：釋尊勸諫弟子世間無常，要如實了知。若要見彌勒須精進，不放逸。也唯有行善，持戒，布薩，修慈等福業，才能止息苦。

以下為全書的譯文，其譯文中的標題為筆者所添加。

Anāgatavaṃsa

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa

歸依世尊·阿羅漢·正等正覺者

一、舍利弗啟問

1 Sāriputto mahā-pañño Upatisso⁶ vināyako
dhamma-senāpati dhīro upetvā loka-nāyakam
anāgatam jin' ārabha āpucchi kaṅkham attano:

大慧者、教導者、賢明的法將舍利弗·優波提舍親近世間的導師。他自己有個關於未來勝者的疑惑，而問〔釋尊〕：

2 tuyh' ānatariko dhīro Buddho kīdisako bhava?
vitthāren' eva taṃ sotum icchāṃ', ācikkha cakkhumā!

「在你之後明智的佛陀是什麼樣子？明目者！我當仔細聆聽，請〔為我〕宣說！」

⁶舍利弗另一個名字是優波提舍。根據注釋書的記載，舍利弗（或舍利子）之名是因母親名為 Sāri 之故。又因為舍利弗出生於優波提舍村莊，而且又是優婆提舍村莊中最有名望家族的兒子，故取名為優波提舍。（見 DPPN 第 1106 頁之“Sāriputta Thera”辭條。）

二、世尊回答

(一) 彌勒所處的世間

- 3 therassa vacanaṃ sutvā bhagavā etad abravi:
an-appakam puñña-rāsim Ajitassa mahā-yasaṃ
聽了長老的話，釋尊說：「阿逸多所累積的許多福德、所享有的盛名，
- 4 na sakkā sabbaso vattum vitthāren' eva kassa-ci;
eka-desena vakkhāmi, Sariputta, sunohi me!
無法鉅細靡遺對人說清楚。我簡單地說，舍利弗！你當注意聽！
- 5 imasmim bhaddake kappe ajāte vassa-kotiye
Metteyyo nāma nāmena sambuddho dvipad'-uttamo
- 6 mahā-puñño mahā-pañño mahā-ñānī mahā-yaso
mahabbalo mahā-thāmo uppajjissati cakkhumā;
在未來一千萬年後的賢劫中，有一位正覺者•兩足尊•明目者，以彌勒為名，具
大福德、大慧、大智、大名聲、大力、大勢力，將會出現於世。
- 7 mahā-gati sati c' eva dhītimā bāhu-saccavā
saṃkhāto sabba-dhammānaṃ Jāto diṭṭho suphassito
pariyogāLho parāmatṭho uppajjissati so jino.
勝者將會有偉大的投生，具正念，堅決，多聞。他能夠探究、了知、見到、徹底
體驗、深入、執持一切法。
- 8 tadā Ketumatī nāma rāja-dhānī bhavissanti
dvādasa-yojan'-āyāmā satta-yojana-vitthatā,
城名翅頭末，是為王都城，縱十二由旬，廣七由旬。
- 9 ākiṇṇā nara-nārīhi, pāsādehi vicittitā,
sevitā suddha-sattehi, ajeyyā dhammarakkhitā.
男女無數和各式宮殿，居住於此都是清淨的有情，受法的守護，不會被征服。
- 10 Saṅkho nām' āsi so rājā ananta-bala-vāhano,
satta-ratana-saṃpanno, cakka-vatṭī mahabbalo,
其王名儂伽，是為轉輪王，有強大軍隊，七寶具足，具大威力。
- 11 iddhimā yasavā c' eva sabba-kāma-samappito;
hata-paccatthikaṃ khemaṃ anusāsissati dhammato.

具足神通、名聲和享有一切快樂。用安穩的正法統治〔國家〕，降伏敵人。

- 12 pāsādo sukato tattha dibba-vimāna-sādiso
puñña-kammābhiniibbatto nānā-ratana-cittito
此處美麗的宮殿像天宮，由福業所成，有各種的珠寶裝飾。
- 13 vedikāhi parikkhitto suvibhatto manoramo
pabhassar' accuggato seṭṭho duddikkho cakkhu-musano
〔宮殿〕為欄杆所圍繞。隔間舒適，令人愉悅。華麗、高聳、華麗、燦爛、奪目。
- 14 rañño Mahā-Panādassa pavatto ratana-mayo
taṃ yūpaṃ ussāpetvāna Saṅkho rājā vasissati.
大威聲王所建造珠寶嚴飾的宮殿，儂伽王重建之後，居住其中。
- 15 athāpi tasmim nagare nānā-vīthī tahiṃ-tahiṃ
sumāpitā pokkharāṇī ramaṇīyā supatiṭṭhā
城裡有大大小小的道路，有清淨池邊的蓮花池，建造得很好，令人賞心悅目。
- 16 acchodakā vipasannā sādu-sītā sugandhikā
samatitthikā kākaṇṇīyā aṭṭho vāluṅka-saṃṭhātā
清淨、甘甜、涼爽、香醇的清水，齊滿岸邊，讓鳥兒容易喝到。〔池邊〕細沙廣布。
- 17 padum' -uppala-saṃchannā sabbotuka-m-anāvaṭā.
satt' eva tāla-pantiyo satta-vaṇṇikapākārā
紅蓮、青蓮遍覆蓋，一年四季滿花開。有七行多羅樹和七彩欄楯，
- 18 ratana-mayā parikkhittā nagarasmim samantato.
Kusāvati rāja-dhānī tadā Ketumatī bhava.
珠寶作成，圍繞整個城市。拘舍婆提王都未來是翅頭末。
- 19 catukke nagare-dvāre kappa-rukkhā bhavissare
nīlaṃ pītaṃ lohitaṃ odātaṃ ca pabhassarā.
四城門有色澤光鮮的如意樹，即青色、金黃色、紅色、白色。
- 20 nibbattā dibba-dussāni dibbā c' eva pasādhānā
upabhoga-paribhogā ca sabbe tatthūpalambare.
生出的天衣、天飾、財富、受用物，全都懸掛在樹上。
- 21 tato nagara-majjhamhi catu-sālaṃ catummukham
puñña-kammābhiniibbatto kappa-rukkho bhavissati.

城中心有四個廳堂，面對四個方向，有由福業生成的如意樹。

- 22 kappāsikañ ca koseyyaṃ khoma-kodumbarāni ca
puñña-kammābhiniabbattā kappa-rukkhesu lambare.
由福業生成的棉布、絹布和亞麻布，懸掛在如意樹上。
- 23 pāṇissarā mutiṅgā ca muraj’-ālambarāni ca
puñña-kammābhiniabbattā kappa-rukkhesu lambare.
由福業生成的手鈴、鼓、小鼓，懸掛在如意樹上。
- 24 pariḥārakañ ca kāyuraṃ gīveyyaṃ ratana-mayaṃ
puñña-kammābhiniabbattā kappa-rukkhesu lambare.
由福業生成的瓔珞和珠寶項鏈，懸掛在如意樹上。
- 25 uṇṇataṃ mukha-phullañ ca aṅgadā maṇi-mekhalā
puñña-kammābhiniabbattā kappa-rukkhesu lambare.
由福業生成的頭冠、臉部的彩飾、腕環、珠寶腰帶，懸掛在如意樹上。
- 26 aññe ca nānā-vividhā sabb’-ābharāṇa-bhūsanā
puñña-kammābhiniabbattā kappa-rukkhesu lambare.
由福業生成的其他各種裝飾品，都懸掛在如意樹上。
- 27 āropitaṃ sayam-jātaṃ puññakammena jantunaṃ
akaṇaṃ athusamṃ suddhamṃ sugandhamṃ taṇḍula-phalaṃ
akatṭha-pākimaṃ sālīm paribhūñjanti manusā.
由於有情的福業，人們不必耕作、烹調，享用自然生成，且已去除糠、稃的清香米粒。
- 28 dve sakāṭa-sahassāni dve sakāṭa-satāni ca
sakāṭe sattati c’ eva ambaṇaṃ soḷasaṃ bhava.
16 斗有 2270 車的量。
- 29 atho pi dve ca tumbāni taṇḍulāni pavuccare
eka-bīje samuppannā puñña-kammena jantunaṃ.
據說那時由於人們的福業，一粒種子生出二甕的米。
- 30 ye Ketumatīyā viharanti Saṅkhassa vijite narā
taḍā pi te bhavissanti guṇī-kāyura-dhārino
那時住在僂伽王的翅頭末王國的人們，身著鎧甲和瓔珞，
- 31 sampuṇṇa-mana-saṃkappā sumukhā thūla-kuṇḍalā
hari-candana-litt’-aṅgā Kāsik’-uttama-dhārino

心裡所想的都被滿足，面色和悅，著大耳環，身塗黃檀香，著迦尸製的高級衣服。

- 32 bahūta-vittā dhanino viṇā-tāla-ppabodhanā
accanta-sukhitā niccaṃ kāya-cetasikena ca.
擁有很多財富，被琵琶、銅鑼叫醒，身心常得快樂。
- 33 dasayojana-sahassāni Jambūdīpo bhavissanti
akaṇṭako agahano samo harita-saddalo.
閻浮提〔的面積〕有一萬由旬，沒有荊棘、叢林，地勢平坦，茵茵綠草。
- 34 tayo rogā bhavissanti icchā anasanaṃ jarā,
pañca-vassa-sat'-itthīnaṃ vivāhā ca bhavissanti,
samaggā sakhilā niccam avivādā bhavissare.
〔人們〕有欲、飢餓、衰老三種疾病。女人在五百歲結婚。〔人們〕總是和諧相處、語言和善、沒有爭吵。
- 35 saṃpannā phalapupphehi latā gumba-vanā dumā,
catur-aṅgulā tiṇa-jāti mudukā tūla-sannibhā.
藤蔓、叢林、樹木長滿花果。〔地面上〕有四指高的草，柔軟猶如兜羅棉。
- 36 nātisītā nāccuṇhā ca sama-vassā manda-mālutā
sabbadā utu-sampannā, anūnā taḷākā nadī.
不冷不熱，雨量適中，微風徐徐。整年時節調和。池沼、河川的水量不缺乏。
- 37 taḥiṃ-taḥiṃ bhūmi-bhāge akharā suddha-vālukā
kalāya-mugga-mattiyo vikiṇṇā mutta-sādisā.
地面四處散布著細緻、清淨的沙子，如豌豆、綠豆般的大小。
- 38 alaṃkat'-uyyānam iva ramaṇiyā bhavissati.
gāma-nigamā ākiṇṇā accāsanne taḥiṃ-taḥiṃ
- 39 naḷa-veḷu-vanam iva brahā kukkuṭa-saṃpatā
avicī maññe va phutṭhā manussehi bhavissare,
〔閻浮提的環境〕就像裝飾的花園，令人喜悅。到處村鎮相鄰，人煙稠密，雞可以飛〔到鄰近村落的房舍〕，就像竹子和蘆葦的園林一樣茂密。〔村鎮〕充滿了人，我想就像阿鼻地獄一樣〔擁擠〕。
- 40 pagāḷhā nara-nārīhi sampuṇṇā phuṭa-bhedanā⁷

⁷ 查 PED，並沒有查到“phuṭa-bhedanā”一詞，查到的是“puṭa-bhedanā”。“puṭa”是「容器」(container)，「bhedanā」是「分裂」(breaking(open))。“puṭa-bhedanā”是指「(喇叭花)種子袋子裂開」(breaking of the (seed)-boxes (of the Pāṭali plant))，演變到後來有「商品」(merchandise) 之意思。(見 PED 第 464-5 頁。)

iddhā phitā ca khemā ca anīti anupaddavā.

〔村鎮〕中擁有〔豐富的〕商品，以及〔採購的〕男女，豐足、富裕、安穩、安全，沒有危險。。

41 sadā-rati sadā-khiḍḍā ekanta-sukha-samappitā

nakkhatte vicarissanti tuṭṭha-haṭṭhā pamoditā.

在節慶時遊玩，總是高興地玩樂，非常盡興。感到滿足、歡喜。

42 bahv-anna-pānā bahu-bhakkhā bahu-maṃsa-surodakā

Ālakamandā⁸ va devānaṃ visālā rāja-dhānī va

Kurūnaṃ ramaṇīyo va Jambūdīpo bhavissanti.

閻浮提有足夠可以吃的東西——充足的食物和水，充足的肉和酒——，就像天界的阿拉卡曼達，或像拘樓的廣大王都一樣。

（二）彌勒出世

43 Ajito nāma nāmena Metteyyo dvipad’-uttamo

anubyañjana-sampanno dvattim̐sa-vara-lakkhaṇo

阿逸多也稱為彌勒•兩足尊，具足三十二相、〔八十〕隨好。

44 suvaṇṇa-vaṇṇo vigata-rajo supabhāso jutiṃdharo

yas’-agga-ppatto sirimā abhirūpo sudassano

他具金黃色身，離垢、光亮、耀眼，有極好的名聲，好看、端正、英俊。

45 mahānubhāvo asamo jāyissati brahmaṇa-kule.

mahaddhano mahā-bhogo mahā ca kula-m-uttamo

akkhitto jāti-vādena jāyissati brahmaṇa-kule.

他將出生於婆羅門家庭，具大威力，無可倫比。他將生於婆羅門家庭，擁有眾多財富和資產。他來自高貴的大家族，以出生來說是純正的。

46 Sirivaḍḍho⁹ Vaḍḍhamāno ca Siddhattho c’ eva Candako

Ajitatthāya uppannā pāsādā ratanamayā.

珠寶建造成的〔四座〕宮殿——吉祥增、增長、義成、月——給阿逸多〔居住〕。

47 nāriyo sabb’-aṅga-sampannā sabb’-ābharāṇa-bhūsitā

⁸ 根據 DPPN，“Ālakamandā”是天界的一個城市，繁榮富裕，充滿無數的天神。因此，Ālakamandā 一詞成為一種比喻，用來形容城市的富裕。（見 DPPN 第 290 頁之“Ālakamandā”辭條。）

⁹ M、L、N 本於此處都是 Sirivaḍḍho。查 PED，“siri”為「吉祥」義，然而沒有查到“vaḍḍa”一詞，猜測或許是有氣音的“vaḍḍha”。“vaḍḍha”為「增長」義，因此，“Sirivaḍḍho”譯為「吉祥增」。

- mahā-majjhimakā cūlā Ajitassa paricārikā,
阿逸多的侍者都是美麗女子，穿戴各式大小不一的裝飾品。
- 48 anūnā satasahassā nāriyo samalaṃkatā.
Candamukhī nāma nārī, putto so Brahmavaddhano.
總共有十萬個女子都身著〔各種〕裝飾品。夫人名月面，兒子名梵增。
- 49 ramissati rati-sampanno modamāno mahā-sukhe,
anubhutvā yasaṃ sabbam Nandane Vāsavo¹⁰ yathā
〔阿逸多〕在大樂中喜悅，具足快樂、幸福。享受所有的名聲，就像帝釋在歡喜園〔享受快樂〕一樣。
- 50 atṭha ’vassa-sahassāni agāramhi vasissati.
kadā-ci rati-m-atthāya gacchaṃ uyyane kīlītuṃ
他過八千年的在家生活。有一天，為了消遣到園林游玩。
- 51 kāmesv ādīnaṃ dhīro bodhi-sattānaṃ dhammatā
nimitte caturo disvā kāma-rati-vināsane
具有菩薩特質的賢者見到欲的過患，見到滅除欲樂的四相。
- 52 jiṇṇaṃ ca vyādhitakaṃ c’ eva mataṃ ca gatā-m-ayukaṃ
sukhitaṃ pabbajitaṃ disvā sabba-bhūtānukampako
見到老人、病人、壽命將盡的死者、快樂的修行者之後，悲憫所有的眾生，
- 53 nibbindo kāma-ratīyā anapekkho mahā-sukhe
anuttaraṃ santa-padaṃ esamāno ’bhinikkhami.
厭離欲樂，不追求大樂，而出家追求無上寂靜的境界。
- 54 sattāhaṃ padhāna-cāraṃ caritvā purisuttamo
pāsāden’ eva laṅghitvā nikkhamissati so jino.
最勝者行精進行七日，勝者跳出宮殿，〔飛入空中〕離開。
- 55 mittāmacca-sahāyehi nāti-sālohitehi ca
catur-aṅginī-senāya parisāhi catu-vaṇṇīhi
- 56 catur-āsīti-sahashehi rajā-kañṇāhi pure-kkhato
mahatā jana-kāyena Ajito pabbajissati.
阿逸多出家，受到很多人——朋友、同事、親族、四支軍隊、四階級眾、八萬四千公主——的敬重。

¹⁰ Vāsava 是帝釋 (Sakka) 的名字。(見 DPPN 第 857 頁之“Vāsava” 辭條。)

- 57 catur-āsīti-sahassāni brahmaṇā veda-pāragū
 Metteyyasmim pabbajite pabbajissanti te tadā.
 當彌勒出家時，八萬四千位通達吠陀的婆羅門〔跟著〕出家。
- 58 Isidatto Purāṇo ca ubhayo te pi bhātaro
 catur-āsīti-sahassāni pabbajissanti te tadā.
 他的二個哥哥梨師達多、富蘭那和八萬四千人〔跟隨彌勒〕出家
- 59 Jātimitto Vijayo ca yugā amita-buddhino
 paccupessanti sambuddhaṃ catur-āsīti-sahassato.
 二位具無量智慧的迦提密達、毘迦耶，遠離八萬四千人，親近正覺者。
- 60 Suddhiko nāma gahapati Sudhanā ca upāsikā
 paccupessanti sambuddhaṃ catur-āsīti-sahassato.
 名為蘇諦卡長者和蘇達那優婆夷，遠離八萬四千人，親近正覺者。
- 61 Saṅkho nāma upāsako Saṅkhā nāma upāsikā
 paccupessanti sambuddhaṃ catur-āsīti-sahassato.
 名為商伽優婆塞和裳伽優婆夷，遠離八萬四千人，親近正覺者。
- 62 Sudhano nāma gahapati Sudatto iti vissuto
 paccupessanti sambuddhaṃ catur-āsīti-sahassato.
 名為善財的長者和有聲望的善施，遠離八萬四千人，親近正覺者。
- 63 itthī Yasavatī nāma Visākhā iti vissutā
 catur-āsīti-sahasseehi nara-nārīhi pure-kkhitā
 nikkhamissanti nekkhammaṃ Metteyyassānusāsane.
 名為耶舍婆帝的婦人和名為毘舍佉有名望的婦人為八萬四千眾男女所尊敬。她們
 在彌勒的教導下捨俗出家。
- 64 aññe nāgarikā c’ eva tato jāna-padā bahū
 khattiyā brahmaṇā vessā suddā c’ eva anappakā
- 65 nekkhammābhimukhā hutvā nānā-jaccā mahā-janā
 Metteyyassānupabbajjaṃ pabbajissanti te tadā.
 各式各樣的人——其他城市的人、很多鄉村的人民，不少的刹帝利、婆羅門、吠
 舍、首陀羅——想要出離，跟隨彌勒出家。
- 66 yasmim ca divase dhīro nekkhammaṃ abhinikkhami
 nikkhanta-divase yeva bodhi-maṇḍaṃ upehiti.
 在那一天賢者捨俗出家。就在出家當天，他到菩提道場。

- 67 aparājita-nisabha-tṭhāne bodhi-pallaṅka-m-uttame
pallaṅkena nisīditvā bujjhissati mahā-yaso.
具大名聲〔的彌勒〕在無敵的牛王場所——無上菩提座上——結跏趺坐，將會覺
悟。
- 68 upetvā uyyāna-varam phullaṃ Nāgavanam jino
anuttaram dhamma-cakkaṃ evaṃ so vattayissati:
勝者走入開滿花的最美麗的龍華園，將會這樣地轉無上法輪：
- 69 dukkhaṃ dukkha-samuppādaṃ dukkhassa ca atikkamaṃ
ariyam aṭṭh-aṅgikaṃ maggaṃ dukkhūpasama-gāmiṇaṃ.
「苦、苦的生起、苦的超越、引導苦止息的八支聖道。」
- 70 tadā manussā hessanti samantā sata-yojane
parisā loka-nāthassa dhamma-caka-pavattane.
當世間怙主轉法輪時，一百由旬內的所有人眾齊聚，
- 71 tato bhiyyo bahū devā upessanti taḥiṃ jinaṃ,
nesaṃ mocessati tadā bandhanā sahassa-koṭīnaṃ.
非常多天神親近勝者，他令一百億天神從束縛中解脫。
- 72 tadā so Saṅkha-rājā ca pāsādaṃ ratanāmayam
jina-pāmoḁkha-saṃghassa niyyādetvā punāparaṃ
- 73 mahā-dānam daditvāna kapaṇ'-iddhika-vanibbake,
taramāna-rūpo sambuddhaṃ deviyā saha-m-ekato
儂伽王以珠寶建造的宮殿贈與勝者為上首的僧伽，並給與大布施給貧窮者、流浪
者、乞丐之後，與皇后一起快速地走向正覺者。
- 74 mahā-rājānubhāvena ananta-bala-vāhano
navuti-koṭi-sahasseehi saddhiṃ jinaṃ upehiti.
具有強大軍力〔的儂伽王〕，以大王的威力和九萬億人一起走向勝者。
- 75 tadā hanissati sambuddho dhamma-bheriṃ var'-uttamaṃ
amata-dudrabhi-nigghosam catu-sacca-pakāsanam.
那時正覺者會擊最殊勝的法鼓，發出甘露的鼓聲，宣說四諦。
- 76 rañño anucarā janatā navuti-sahassa-koṭiyo,
sabbe va te niravasesā bhavissant' ehi-bhikkhukā¹¹.

¹¹ 巴利語法是「來！比丘！」。於此，當成專有名詞，因此，譯為「善來比丘」。

跟隨國王的九萬億人，都是「善來比丘」，沒有一個例外。

- 77 tato devā manussā ca upetvā loka-nāyakam
arahatta-varam ārabha pañham pucchissare jinam.
天神和人眾親近世間的導師，請問勝者有關殊勝阿羅漢果的問題。
- 78 tesam jino byākareyya, arahatta-vara-pattiyā
asīti-koṭi-sahasseehi tatiyābhisamayo¹² bhava.
勝者將回答他們〔的問題〕，有八萬億人獲得殊勝阿羅漢果。這是〔彌勒〕第三次〔的說法〕。
- 79 khīṇ'-āsavānam vimalānam santa-cittāna tādīnam
koṭi-sata-sahassānam paṭhamo hessati samāgamo.
第一次集會，有十萬億人漏盡，離垢，心寂靜。
- 80 vassam vutthassa¹³ bhagavato abhighuṭṭhe pavāraṇe
navuti-koṭi-sahasseehi parivāressati so jino.
當雨安居結束，世尊宣稱自恣，勝者與九萬億人〔共同〕自恣。
- 81 yadā ca Himavantamhi pabbate Gandhamādane
hema-rajata-pabbhāre paviveka-gato muni
82 asīti-koṭi-sahasseehi santa-cittehi tādīhi
khīṇ'-āsavehi vimalehi kīlissati jhāna-kīlītam.
聖人離開隱居〔的生活〕到喜馬拉雅山的香醉山金銀洞窟裡，
與那些漏盡、離垢、心寂靜的八萬億人遊戲於禪定的快樂中。
- 83 koṭi-sata-sahassāni chaḷ-abhiññā mah'iddhikā
Metteyyam loka-nātham tam parivāressanti sabbadā,
擁有六智、大神變的一兆人，常圍繞著世間怙主彌勒
- 84 paṭisambhidāsu kusalā nirutti-pada-kovidā
bahussutā dhammadharā viyattā saṅgha-sobhanā
sudantā soratā dhīrā parivāressanti tam jinam.
善於分析，精通詞句，多聞，受持教法，聰明，莊嚴僧伽，已善調御、溫和、堅

¹² 此中的“abhisamaya”指的是彌勒成道之後為眾生說法的次數，通常有三次，並描述眾生聽法的人數。因此，將“abhisamaya”譯為「次」。(見 I. B. Horner trans. *The Minor Anthologies of the Pali Canon. Vol.3: Chronicle of Buddhas and Basket of Conduct*, p. xxi)

¹³ 在 L、M、N 本，此處都是“vutthassa”。然而，《佛史》第五品第十二偈中有類似句型“Vassam vutthassa bhagavato, abhighuṭṭhe pavāraṇe; koṭisatasahasseehi, pavāresi tathāgato。”又查 PED，“vassa”常與“vuttha”一起使用，為「雨季」(rainy season)之意。本偈“vutthassa”之前正是“vassam”，故於此校訂為“vuttha”。

定的那些人圍繞著勝者。

- 85 purekkhato tehi bhikkhūhi Nāgo¹⁴ Nāgehi tādihi
tiṇṇo tiṇṇehi santehi saddhiṃ santi-samāgato
龍象為那些龍象般的比丘所恭敬；已度脫、已到達寂靜的〔彌勒〕和那些已度脫
者和寂靜者在一起。
- 86 saddhiṃ sāvaka-saṃghehi parivāretvā mahā-muni
anukampako kāruṇiko Metteyyo dvipad'-uttamo
- 87 uddharanto bahu-satte nibbāpento sa-devake
gāma-nigama-rājadhānim carissati cārikam jino.
偉大的聖人與弟子眾自恣之後，彌勒・兩足尊具慈悲心、慈愍心，拔濟很多有情
和天神，使到達涅槃的境界，勝者將遊行於村、鎮和王都。
- 88 āhantivā dhamma-bheriṃ dhamma-saṅkha-palāpanaṃ
dhamma-yāgaṃ pakittento dhamma-dhajaṃ samussayaṃ¹⁵
擊法鼓，吹法螺，宣說法供養，舉法幢，
- 89 nadanto sīhanadaṃ 'va vattento cakkam uttamaṃ
rasuttamaṃ sacca-pānaṃ pāyanto nara-nārīnaṃ
作獅子吼，轉無上法輪，使男女飲用最具有美味的真實飲食。
- 90 hitāya sabba-sattānaṃ nāthānāthaṃ mahā-janaṃ
bodhento bodhaneyyānaṃ carissati cārikam jino.
勝者為了所有的有情——不管是富有或貧窮——遊化〔人間〕，使很多能夠覺悟
的人覺悟。
- 91 kassa-ci saraṇ'-āgamane nivesessati cakkhumā
kassa-ci pañca-sīlesu kassaci kusale dasa,
明目者讓有些人歸依〔三寶〕，讓有些人〔持〕五戒，讓有些人〔守〕十善。
- 92 kassa-ci dassati¹⁶ sāmāññaṃ caturo phala-m-uttame,
kassa-ci asame dhamme dassati paṭisambhidā,
讓有些人成為沙門以及證得四無上果，使有些人對無比法得無礙解。
- 93 kassa-ci vara-sampattī aṭṭha dassati cakkhumā,

¹⁴ “naga”，據 PED，naga 為「龍」或「象」義，是一種力量和持久力的象徵。佛教常將此詞用來代表佛或阿羅漢。（見 PED，頁 349）這裡的 naga 意指的是彌勒。

¹⁵ samussaya 原義為「集積、合成」。於此，從上下文來看，則譯為「舉」。

¹⁶ dassati 是 dadāti 的未來式，原義是「給」。於此，根據上下文，譯為「讓……」。

kassaci tisso vijjāyo chaḷabhiññā pavacchati.

明目者讓有些人證得無上四禪八定，讓有些人證得三明六通。

94 tena yogena janakāyaṃ ovaḍissati so jino,

tadā vitthārikam hessaṃ Metteyya-jina-sāsanam.

勝者以這樣的方式教導人們，勝者彌勒的教義將會傳播得很廣。

95 bodhaneyya-janam disvā satahasse pi yojane

khaṇena upagantvāna bodhayissati so muni.

聖者知道十萬由旬遠的地方有人能夠覺悟，以一剎那的時間到那裡，使他覺悟。

96 mātā Brahmavatī nāma Subrahmā nāma so pitā

purohito Saṅkha-rañño Metteyyassa tadā bhava.

彌勒的母親名淨妙，父親名善淨，是儂伽王的輔國大臣。

97 Asoko Brahmadevo ca aggā hessanti sāvakā,

Sīho nāma upaṭṭhāko upaṭṭhissati taṃ jinam.

無憂和梵神為〔彌勒〕的上首弟子。侍者名師子，侍奉勝者。

98 Padumā c' eva Sumanā ca aggā hessanti savika,

Sumano c' eva Saṅkho ca bhavissant' agg'-upaṭṭhakā,

蓮華和茉莉是〔彌勒〕上首女弟子。善意和螺是侍者男上首

99 Yasavatī ca Saṅkhā ca bhavissant' agg'-upaṭṭhikā.

bodhi tassa bhagavato Nāgarukkho bhavissati

具稱和女螺是〔彌勒〕的上首女侍者。龍華樹是世尊覺悟〔的地方〕。

100 vīsa-hattha- sata-kkhandho, sākhā vīsa-satāni ca

saṃvellit'-aggā lūlitā, mora-hattho va sobhati.

〔龍華〕樹幹有二千肘長，樹枝有二千枝，〔樹枝〕頭彎曲、搖動，如孔雀開屏，看起來很漂亮。

101 supupphit'-aggā satataṃ surabhi-deva-gandhikā

nāli¹⁷-pūrā bhava reṇu suphullā cakka-mattakā

樹枝頭常開著花，散發出天的芳香。盛開的花朵猶如車輪那麼大，花粉〔多到〕充滿那利〔管〕的容量。

102 anuvāta-paṭivātamhi vāyati dasa yojane

ajjhokiranti pupphāni bodhi-maṇḍe samantato.

¹⁷ “nāli”是一種管形的容量單位（見 PED，頁 350）。於此，將 nāli 音譯為「那利」。

〔花的芳香〕順著風或逆著風吹到十由旬遠，花瓣舖滿整個菩提道場。

- 103 samāgantvā jānapadā ghāyitvā gandham uttamaṃ
vākyam nicchārayissanti tena gandhena moditā:
從鄉鎮來的人們一起來這裡，都聞到上好的香味。由於歡喜這個香味而說出：
- 104 sukho vipāko puññānaṃ Buddha-seṭṭhassa tādino
yassa tejena pupphānaṃ acinteyyo pavāyati.
「由於最勝佛陀福德的善果報的威力，花的不可思議〔的芳香〕到處瀰漫。」
- 105 atṭhasīti bhava hattho āyāmen' eva so jino,
uram bhava pañña-vīsaṃ vikkhambhe tassa satthuno.
勝者高有八十八肘長，大師的胸膛有二十五〔肘〕直徑長。
- 106 visāla-netto aḷār'-akkhi visuddha-nayano isi,
animmiṣaṃ divā-rattiṃ aṇuṃ thūlaṃ maṃsa-cakkhunā
- 107 anāvaraṇaṃ passeyya samantā dvādasa-yojanaṃ;
pabhā niddhāvati tassa yāvataṃ paṇṇa-vīsati.
聖人有一雙大眼，濃密的睫毛，眼睛清澈。白天和夜晚都不會閉上眼睛。他的肉眼可以看到十二由旬的大小事物，完全沒有障礙。他的光芒遍及至二十五由旬。
- 108 sobhati vijju-laṭṭhī va dīpa-rukkho va so jino,
ratan'-agghika-saṃkāso bhānumā viya bhāhiti.
勝者〔的光芒〕耀眼如一道電光，或如燈柱；又閃耀如太陽，或如珠寶〔串成〕的花環。
- 109 lakkhaṇānubyañjanā raṃsī dissanti sabba-kālikā,
patanti vividhā raṃsī aneka-sata-sahassiyō.
他的〔三十二〕相好、〔八十〕種好，總是有光芒。有數十萬道光線落下來。
- 110 pād'-uddhāre pād'-uddhāre suphullā padumaruhā,
tiṃsa-hatthā samā pattā, anupatt paṇṇ-avīsati,
〔彌勒〕每舉起足，盛開的蓮華也會跟著上升。〔蓮華大〕的葉子都是三十肘長，小的葉子有二十五肘長。
- 111 kesarā vīsati-hatthā, kaṇṇikā soḷasaṃ bhava,
suratta-reṇu -bharitā padumā kokasa-m-antare.
花絲有二十肘長，蓮子的果實有十六肘長。紅蓮裡面充滿紅色的花粉。
- 112 Kāmāvacarikā devā nimminissanti agghike,

Nāga-rājā ca Supaṇṇā ca tadā te 'lamkarissare;

欲界天人變現出圓柱，龍王和金翅鳥將裝飾〔這些圓柱〕。

113 atṭha sovaṇṇayā agghī atṭha rūpi-mayāni¹⁸ ca

atṭha maṇi-mayā agghī atṭha pavāḷa-mayāni ca.

圓柱有八個是由金〔製〕的，八個是銀製的，八個是珠寶製的，八個是珊瑚製的。

114 aneka-ratana-saṃcitā dhaja-mālā-vibhūsitā

lambamānā kīḷissanti dhajā neka-satā bahū.

鑲滿各種珠寶的數百面幢幡懸掛〔在圓柱上〕，像旗鬘般的裝飾，〔隨風〕搖動。

115 maṇi-mutta-dāma-bhūsitā vitānā soma-sannibhā

parikkhittā kiṅkaṇika-jālā vatamsaka-ratanā bahu.

用珠寶、珍珠、花環裝飾著華蓋，如月亮一般，為一串串鈴鐺組成的羅網和珠寶花冠所圍繞著。

116 nānā-pupphā vikirissanti surabhi-gandha-sugandhikā

vividhā nānā-cuṇṇāni dibba-mānussakāni ca.

散布著各種芳香、好聞、具有香氣的花。天、人〔身上〕具有各種香粉〔味〕，

117 vicittā nānā-dussāni pañca-vaṇṇika-sobhanā

abhipasannā Buddhasmiṃ kīḷissanti samantato.

〔天、人身上穿著〕五種美麗顏色的各種各樣布料。他們完全淨信佛陀，〔在佛陀身邊〕遊戲。

118 tattha sahassa-m-ubbedhā dassaneyyā manoramā

ratan'-agghika-toraṇā asaṃbādhā susaṃṭhitā

珠寶圓柱有一千〔肘〕¹⁹高的拱門，美麗、漂亮、沒有障礙、堅固，

119 sobhamānā padissanti visālā sabbato-pabhā.

tesaṃ majjha-gato Buddho bhikkhu-saṃghapurekkhato

〔拱門〕看起來美麗、雄偉、耀眼。佛陀為比丘眾所尊敬，位在他們的中間。

120 Brahmā va pārisajjānaṃ Indo va vimān'-antare.

gacchanti Buddhē gacchante, tiṭṭhamānamhi thassare,

¹⁸ “rūpi-mayāni”，英譯本譯為「由銀所做的」（made of silver），可能是當地的語言用語，等同於 rūpiya-mayāni。如此判斷原因有二：一、以語法而言，maya 之前的語詞應該是名詞，如此偈出現的 maṇi-maya 和 pavāḷa-maya，maṇi、pavāḷa 都是名詞。然而，rūpi 是形容詞，「有物質的」之意。若 rūpi 是 rūpa 的誤植，意思是「由物質所製的」。從上下文來看，並不通順。二、從 B 本所用的是“rūpiyamahāni”，可能是“rūpiyamayāni”誤植。因此，應該是 rūpiyamayāni，即「由銀所做的」，較為合理。

¹⁹此偈描述圓柱有一千的高度，但並不知道以什麼長度單位計算，但從上下文來看，常以「肘」（hattha）為長度單位，故於此解讀為「一千肘」。

〔佛陀的地位〕像是梵天在眾神中〔地位〕，或帝釋在天宮中〔地位〕一樣。當佛陀行走，大眾也跟著行走；當佛陀站著，大眾也跟著站著。

- 121 nisinne sayite cāpi satthari saha-pārise
catu-iriyāpathe niccam dhārayissanti sabbadā.
當老師和弟子坐著、躺著時，一直保持四威儀。
- 122 etā c' aññā ca pūjāyo dibba-mānussakā pi ca
vividhāni pāṭihīrāni hessanti sabba-kālikā
ananta-puñña-tejena Metteyyam abhipūjitum.
天、人〔對彌勒〕有各種各樣的供養。他們以〔彌勒〕無量福德的力量常展現種種神變，來尊敬彌勒。
- 123 disvāna taṃ pāṭihīraṃ nānā-jaccā mahājanā
sa-putta-dārā pāṇehi saraṇaṃ hessanti satthuno.
很多各種不同的眾生見到神變之後，以他們的生命和他們的妻小一起歸依導師。
- 124 ye brahma-cariyaṃ carissanti sutvāna munino vacaṃ
te tarissanti saṃsāraṃ maccu-dheyyaṃ su-duttaraṃ.
梵行者聽聖者的話之後，將會超脫極難度脫的輪迴、死界。
- 125 bahu ggihī dhamma-cakkhuṃ visodhessanti te tadā
dasahi puñña-kiriyāhi tīhi su-caritehi ca
很多在家居士以十福業和三善業得法眼清淨。
- 126 āgamādhigamen' eva sodhayitvāna s'ādaraṃ
anudhamma-cārino hutvā bahū saggūpagā bhava.
很多人恭敬地研讀經典，讓自己清淨。成為隨法行者，將會投生天界。
- 127 na sakkā sabbaso vattum ettakaṃ iti vā yasaṃ.
accanta-sukhitā niccam tasmim gate kāla-sampade
無法說盡他們的名聲，就說：「有這麼多！」。他們一直都非常的快樂，直到生命結束。
- 128 mahā-yasā sukhenāpi āyu-vaṇṇa-balena ca
dibba-sampatti vā tesam mānussānaṃ bhavissati.
他們具大名聲、快樂，長壽、美麗、強壯，就如天人般的快樂。
- 129 anubhutvā kāma-sukhaṃ addhānaṃ yāvat' icchakaṃ
te pacchā sukhitā yeva nibbisant' āyu-saṃkhayā;

他們體驗到他們所希望的感官快樂。然後當壽命滅盡時，快樂的他們將會投生〔天界〕²⁰。

- 130 asīti-vassa-sahassāni tadā āyu bhavissare,
tāvatā tiṭṭhamāno so tāressati jane bahū.
那時人的壽命八萬歲。他活得很久而度脫很多人
- 131 paripakka-mānase satte bodhayitvāna sabbaso
avasesāditthasaccānaṃ maggāmaggaṃ anusāsiyā
他使那些心已成熟的有情完全地覺悟，並且教導那些不理解真理的人，什麼是正確的道，什麼是不正確的道。
- 132 dhammokkaṃ dhamma-nāvaṇ ca dhammādāsaṃ ca osadhaṃ
sakkaccena hi sattānaṃ ṭhapetvā āyatim jino
在未來勝者為了有情，恭敬地建立法炬、法船、法鏡、藥草。
- 133 saddhim sāvaka-saṃghena kata-kiccena tādinā
jalitvā aggi-kkhandho va nibbāyissati so jino.
勝者與那些所作已作的弟子眾在一起，放光之後，將入涅槃。如火聚一樣，〔燃燒之後，將會滅盡〕。
- 134 parinibbutamhi sambuddhe sāsanaṃ tassa ṭhāhiti
vassa-sata-sahassāni asīti c' eva sahasato;
tato param antaradhanam loke hessati dāruṇaṃ.
當正覺者般涅槃時，他的教法維持十八萬年之後，遺憾地消失於世間。

三、釋尊勸諫

- 135 evaṃ aniccā saṃkhārā addhuvā tāva-kālikā,
ittarā bhedanā c' eva jajjarā rittakā bhavā,
如是諸行是無常，不永久，短暫，瞬間、毀壞，甚至衰微、虛妄
- 136 tuccha-muṭṭhi-samā suññā saṃkhārā bāla-lāpanā,
na kassa-ci vaso tattha vattati iddhimassa pi;

²⁰ 根據 Steven Collins 的英譯本，添加“heaven”一詞。Steven Collins 從第 125 偈描述在家居士並沒有要得到覺悟，第 126 偈描述很多人的目標是要投生天界，第 127-8 偈描述他們這一生過得像天一樣的快樂，而認為人們於壽命結束之後應該是投生天界。（見 Steven Collins, *Nirvana and Other Buddhist Felicities*, 第 372 頁第 57 注。）

evaṃ ñatvā yathā-bhūtaṃ nibbinde sabba-saṃkhate.

諸行像是空拳，無用的、愚痴的語言。對任何人，甚至對有神變的人，都不會產生影響。如是如實了知之後，會厭離一切有為法。

137 dullabho puris’-ājañño, na so sabbattha jāyati;

yattha so jāyati dhīro taṃ kulaṃ sukham edhati.

具有優秀血統的人是非常難得的，他不會〔隨便〕出生到任何一個地方。賢者〔一定會〕出生於良好的家庭，過得幸福快樂。

138 tasmā Metteyya-buddhassa dassan’-atthāya vo idha

ubbigga-mānasā suṭṭhuṃ karotha viriyaṃ dalhaṃ!

因此，你們為了見彌勒佛，要〔時時〕保持警覺，好好地、精進地、堅定地去做。

139 ye kecī kata-kalyāṇā appamāda-vihārino

bhikkhū bhikkhuniyo c’ eva upāsakā upāsikā

那些行善、不放逸的比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷

140 mahantaṃ Buddha-sakkāraṃ uḷāraṃ abhipūjayaṃ

dakkhinti bhadra-samitiṃ tasmim kāle sa-devakā.

向非常偉大、尊敬的佛陀禮敬。

在那個時候，他們與天神將會看見吉祥的集會。

141 caratha brahma-cariyaṃ! detha dānaṃ yathārahaṃ!

uposathaṃ upavasatha! mettaṃ bhāvettha sādhuṃ!

「你們行梵行，你們應適當地布施，你們持布薩，你們要善修仁慈，

142 appamāda-ratā hotha puñña-kiriyāsu sabbadā.

idh’ eva katvā kusalaṃ dukkhass’ antaṃ karissathā ti.

總是不放逸，樂於福業，作了善業之後，你們的苦將會終止。」

Anāgatavaṃso niṭṭhito.

《未來史》到此結束

參、結論

《未來史》雖然以偈頌的形式書寫，沒有一般經典以“Evaṃ me sutam”為啟頭。但從內容可分為「舍利弗啟問」、「釋尊回答」和「釋尊勸諫」三部分來看，作者似乎刻意遵循一般佛經的形式，也就是中國佛教將經分成序分、正宗分、流通分一經三段

的結構造出。

筆者嘗試譯出《未來史》過程中，有些語詞在目前的《巴英辭典》中查尋不到。一方面辭典所收集的辭條有限，另一方面可能是作者 Kassapa 是南印度人，有些語詞可能是當地的習慣用語，而這些具有地方特色語音的語詞，則更不容易為一般辭典所收集。

因此，我所運用的方法有二：一是於辭典所查的相近的資料，再依上下文脈，加以解讀其義。以本書的“phuṭa-bhedanā”一詞為例，《巴英辭典》中並沒有“phuṭa-bhedanā”，而是“puṭa-bhedanā”。“puṭa”和“phuṭa”語音非常接近，一個是沒有氣音，一個有氣音。在口傳的過程，這種情況是很有可能發生的，再從上下文判斷可能的意思接近“puṭa-bhedanā”演變成後來有「商品」之意思。因此，採取辭典中「商品」的意思。

二是根據語法原則判斷，再依上下文脈判斷，及與其他版本比對，加以解讀其義。如本書出現的“rūpi-mayāni”為例，根據語法原則，maya 之前的語詞應該是名詞，如此偈出現的 maṇi-maya 和 pavāla-maya，maṇi、pavāla 都是名詞。然而，rūpi 是形容詞，「有物質的」之意。若 rūpi 是 rūpa 的誤植，意思是「由物質所製的」。從上下文來看，並不通順。而另一版本所用的是“rūpiyamahāni”，因此，應該是 rūpiyamayāni，即「由銀所做的」，較為合理。

【參考書目】

三上潮（1990）。〈Anāgatavaṃsa 試訳〉。《龍谷大学大学院仏教学研究室年報》4。頁 36-31。

Buddhavaṃsa and Cariyāpīṭaka. 1974. Jayawickrama, N. A. ed. London: The Pali Text Society.

Collins, S. 1998. *Nirvana and Other Buddhist Felicities: Utopias of the Pali imaginaire*. Cambridge: Cambridge University Press.

Digha Nikāya. 1975-82. 3 vol. T. W, Rhys Davids and J. E, Carpenter, eds. London: The Pali Text Society.

Filliozat, J. 1993. “The Commentaries to the Anāgatavaṃsa in the Pali Manuscripts of the Paris Collections.” *JPTS* 19, pp. 43-63.

Leumann, E. 1919. *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*. Strassbrug: Karl J. Trübner.

Minayeff, J., ed. 1886. "Anāgatavaṃsa." *JPTS* 2, pp. 33-53.

Minayeff, J., ed. 1886. "Gandhvaṃsa." *JPTS* 2, pp. 54-80.

Meddegama, U. trans. and J. C. Holt, ed. 1993. *Anāgatavaṃsa Desanā: The Sermon of the Chronicle-To-Be*. Delhi: Motilal Banarsidass.

Norman, K. R. 2006. "Anāgatavaṃsa Revisited ." *JPTS* 28, pp. 1-37.